

## KARTA PRZEDMIOTU

## I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Translatoryka - teksty literackie
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Translation - literary texts
Kierunek studiów	Sinologia
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	mgr Tadeusz Głuchowski
---	------------------------

Forma zajęć ( <i>katalog zamknięty ze słownika</i> )	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			3 + 2
konwersatorium			
ćwiczenia	30 + 15	V i VI	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			

zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	W1 - Znajomość języka chińskiego na poziomie średnio zaawansowanym. W2 - Bierna znajomość języka angielskiego
-------------------	--

## II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 - Opanowanie umiejętności tłumaczenia tekstów literackich w formie pisemnej i ustnej na podstawie różnorodnych treści na poziomie średnio zaawansowanym.

C2 - Opanowanie dodatkowych materiałów dostarczanych przez prowadzącego

### III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
<b>WIEDZA</b>		
W_01	Wskazuje cechy chińskich tekstów literackich, objaśnia przedstawione w nich zagadnienia oraz związaną z nimi typologię i terminologię.	K_W02
W_02	Prezentuje znajomość język chiński i jego gramatykę w stopniu pozwalającym na swobodne porozumiewanie się na poziomie podstawowym przy użyciu słownictwa z materiałów dostarczonych przez prowadzącego.	K_W03
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
U_01	Stosuje w mowie i piśmie wiedzę z zakresu kultury chińskiej na podstawie różnorodnych tekstów literackich dostarczonych przez prowadzącego.	K_U02
U_02	Znajduje drogę do chińskich źródeł informacji i korzysta z różnych dostępnych i możliwych do osiągnięcia materiałów.	K_U03
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
K_01		

### IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Program zajęć przewiduje zrealizowanie serii tekstów literackich o różnorodnej tematyce oraz rozwinięcie umiejętności translatorskich u studentów. Prezentowane teksty są na poziomie średniozaawansowanym. W ramach programu realizowane są zajęcia tematyczne na następujące tematy: literatura dziecięca, literatura współczesna, literatura fantasy, przykłady literatury klasycznej itp.

### V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
<b>WIEDZA</b>			

W_01	Analiza tekstu - student czyta i rozumie teksty w języku chińskim na poziomie średnio zaawansowanym	Praca pisemna	Oceniony teksty pracy pisemnej
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Ćwiczenia praktyczne - student sprawnie wykonuje zleczone przez prowadzącego zadania związane z danym tematem zajęć	Odpowiedź w trakcie zajęć	Ocena w arkuszu ocen
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01			

## VI. Kryteria oceny, wagi.

### Ocena 2

(W) - Student nie dysponuje dostateczną wiedzą z zakresu fleksji, składni i leksyki języka chińskiego, oraz pisma chińskiego zawartą w przygotowanych przez prowadzącego tekstach literackich.

(U) - Student nie posiada wystarczającej praktycznej znajomości języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student na zajęciach prezentuje postawę bierną; nie wykazuje zainteresowania poznawaniem języka chińskiego, nie wykonuje zadawanych ćwiczeń.

### Ocena 3

(W) - Student dysponuje wymaganą w stopniu podstawowym wiedzą z zakresu fleksji, składni i leksyki języka chińskiego oraz pisma chińskiego zawartą w przygotowanych przez prowadzącego tekstach literackich.

(U) - Student posiada wystarczającą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student zachęcony przez prowadzącego zajęcia uczestniczy aktywnie w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia.

### Ocena 3.5

(W) - Student dysponuje wystarczającą wiedzą z zakresu fleksji, składni i leksyki języka chińskiego oraz pisma chińskiego zawartą w przygotowanych przez prowadzącego tekstach literackich.

(U) - Student posiada wystarczającą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student zachęcony przez prowadzącego zajęcia uczestniczy aktywnie w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia.

#### **Ocena 4**

(W) - Student wykazuje dobrą znajomość fleksji, leksyki i składni chińskiej oraz pisma chińskiego zawartą w przygotowanych przez prowadzącego tekstach literackich.

(U) - Student ma dobrą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student chętnie uczestniczy w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia; w ograniczonym stopniu dostrzega potrzebę porządkowania i pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności.

#### **Ocena 4.5**

(W) - Student wykazuje usystematyzowaną i ugruntowaną znajomość fleksji, leksyki i składni chińskiej oraz pisma chińskiego zawartą w przygotowanych przez prowadzącego tekstach literackich.

(U) - Student ma dobrą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie biegłym.

(K) - Student chętnie uczestniczy w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia; w ograniczonym stopniu dostrzega potrzebę porządkowania i pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności.

#### **Ocena 5**

(W) - Student dysponuje usystematyzowaną i ugruntowaną wiedzą z zakresu fleksji i składni chińskiej w zaprezentowanych przez prowadzącego tekstach; ma podstawowy zasób słownictwa w języku chińskim.

(U) - Student ma bardzo dobrą praktyczną znajomość języka chińskiego na poziomie średnio zaawansowanym.

(K) - Student chętnie uczestniczy w zajęciach i wykonuje zadawane ćwiczenia, w tym dodatkowe; wyraźnie dostrzega potrzebę porządkowania i pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności.

Na ocenę końcową składa się średnia ważona z kolokwium końcowego (90%), aktywność na zajęciach i przygotowanie do zajęć (10%).

Student, który opuści ponad 30% zajęć w ciągu semestru nie zostaje dopuszczony do zaliczenia. W przypadku przekroczenia 15% nieobecności student zobowiązany będzie do dostarczenia dodatkowych prac zaliczeniowych.

Kolokwia są oceniane według kryterium:

0-59.5% - ocena 2  
60-69% - ocena 3  
69.5-74% - ocena 3.5  
74.5-84% - ocena 4  
84.5-89% - ocena 4.5  
89.5-100% ocena 5

**Obciążenie pracą studenta**

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	<b>45</b>
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	<b>90</b>

**VIII. Literatura**

Literatura podstawowa:
materiały wybrane przez prowadzących
Literatura uzupełniająca: